

Aris Spinčić

GLI ITALIANISMI NELL'INGLESE CON
SPECIALE RIGUARDO ALLA TERMINOLOGIA LETTERARIA, DELLE
ARTI FIGURATIVE, DEL COMMERCIO E DELLA MARINERIA

R A D N J A

predložena Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu
za stupanj magistra lingvističkih nauka

Zagreb, 1981

I N D I C E

Pag.

ALCUNE CONSIDERAZIONI SUI LAVORI PRECEDENTI	1
IMPOSTAZIONE TEORICA E METODOLOGICA DEL LAVORO	4
CONTATTI ITALO-INGLESI	8
CENNO STORICO SUI RAPPORTI TRA L'ITALIA E L'INGHIL- TERRA	10
1. termini commerciali e bancari, voci mutuato dall' Oriente	11
2. termini marinareschi	13
3. contatti durante il Rinascimento	14
4. influsso delle lettere italiane	16
5. italianismi nei drammi di Shakespeare e Jonson	18
6. termini della scherma	19
7. termini di equitazione	
8. termini militari	21
9. termini di architettura	26
10. via olandese per i termini di pittura e scultura?..	28
11. termini d'arte figurativa e ornamentale	30
RUOLO DEL FRANCESE NELLA DIFFUSIONE DEGLI ITALIANISMI	
1. italianismi di tramite francese anteriori al sec. XVI	32
2. italianismi di tramite francese posteriori al sec. XVI	34
3. la forma gallica degli italianismi non indica la mediazione francese	35
4. la forza di penetrazione del francese	36
RIFLESSI LINGUISTICI DELL'EMIGRAZIONE ITALIANA NEGLI STATI UNITI	
1. contatti diretti tra le due comunita' in epoche recenti	40

	Pag.
2. tracce linguistiche dell'occupazione militare angloamericana nella seconda guerra mondiale	40
3. contributo linguistico dell'immigrazione	41
4. termini gastronomici	43
5. italianismi nella lingua substandard	46
5.1. suffisso -ino	47
5.2. la fortuna del suffisso -ola	48
5.3. suffisso -ico	50
5.4. italianismi gergali di recente acquisizione ...	50
 SGUARDO AI SISTEMI FONOLOGICI DELL'ITALIANO E DELL'INGLESE	
1. premessa	52
2. sistema fonologico dell'italiano	52
3. sistema vocalico, dittonghi	55
4. sistema consonantico italiano	56
5. sistema fonologico dell'inglese	58
5.1. fonemi vocalici dell'inglese	58
5.2. dittonghi	60
5.3. funzione distintiva dell'opposizione monot- tongo / dittongo	61
6. sistema consonantico dell'inglese	61
7. raffronto dei sistemi fonologici italiano ed inglese, sistemi vocalici	63
7.1. dittonghi italiani ed inglesi	65
8. sistema consonantico italiano ed inglese	66
8.1. raddoppio consonantico nell'inglese	67
8.2. parole uscenti in consonante nell'italiano	67
8.3. peculiarita' del fonema /r/ nell'inglese	69
9. tratti prosodici dell'italiano e dell'inglese ...	71
9.1. pertinenza del tratto di quantita' nell'in- glese	71

9.2. raffronto del tratto d'intensita' nell'italiano e nell'inglese	72
TRATTAMENTO MORFOLOGICO DEGLI ITALIANISMI	74
SOSTANTIVI	75
Categoria del genere	75
Categoria del numero	79
AGGETTIVI	87
VERBO	91
MUTAMENTO DI CATEGORIA GRAMMATICALE DEI PRESTITI ITALIANI	93

PARTE LESSICALE

Avvertenze	99
Elenco delle sigle ed abbreviazioni	100
Italianismi per ordine alfabetico	102 - 217
Opere consultate	218